

О ЛЕКСИЧЕСКИХ МАРКЕРАХ ХЕЗИТАЦИИ В СПОНТАННОЙ РЕЧИ: УРОКИ АРМЯНСКОГО¹

HESITATION MARKERS IN SPONTANEOUS DISCOURSE: SOME EVIDENCE FROM ARMENIAN

В.И. Подлесская (podlesskaya@ocrus.ru),

В.Г. Хуришудян (vkhurshudyan@rambler.ru),

РГГУ

В армянском языке возможно согласование местоименных маркеров хезитации не только с именными составляющими, как в русском (ср. *эту...как её...книгу* vs. *этот ... как его ... словарь*), но и с глагольными. Таким образом, выбор конструкции и грамматического класса лексемы может опережать выбор конкретной лексемы при развертывании дискурса.

Нарушения плавного развертывания речевого потока – речевые сбои – присущи всем формам и жанрам устного дискурса. Характер речевых сбоев и их плотность могут меняться в зависимости от степени подготовленности дискурса, однако даже такие лишённые спонтанности формы устной речи, как, например, чтение вслух написанного текста, не обходятся без тех или иных сбоев. Для обыденной речи, например, для бытового диалога, ввиду его принципиальной неподготовленности, особенно характерны высокая частотность и разнообразие форм речевых сбоев. Типичными сигналами речевого сбоя в устной речи являются так называемые маркеры хезитации, или маркеры речевых колебаний. С помощью маркеров хезитации говорящий сообщает, что он намерен продолжить речь, но ему необходим временный перерыв на подготовку следующего отрезка. Чаще всего перерывы воплощаются как собственно паузы и как заполненные паузы – «долексические» заполнения, «мэkanie». В качестве маркеров речевого сбоя могут использоваться и лексические средства, например, частицы, типа русск. *ну* или *значит*.

В настоящей работе исследуется особый класс лексических маркеров хезитации, для которого мы предлагаем использовать термин «препаративная подстановка» (Подлесская, Кибрик 2005, ср. термины «препаративная замена» в Дараган 2000, 2003, Кожевникова 1970 и англ. placeholder в Fox, Nayashi, Jaspersen 1996, Wouk 2005). Феномен препаративной подстановки состоит в том, что говорящий, не найдя удовлетворяющую его вербализацию составляющей, временно подставляет на ее место заместитель. В качестве маркеров препаративной подстановки в языках мира чаще всего используются указательные, вопросительные, универсальные или неопределенные местоимения или слова, исторически восходящие к местоимениям этих классов, используются также существительные с максимально обобщенным значением типа *вещь, факт, дело*. В русском языке в качестве маркеров препаративной подстановки используются местоименные выражения *это, это самое, как его* и т.п.:

(1) *а там-м это ... лежат всякие такие сокро-овища сокровища²*

Препаративная подстановка обычно используется говорящим в тех случаях, когда хезитация связана с «близким» поиском, т.е. когда предстоящая порция дискурса уже достаточно хорошо спланирована и затруднения касаются выбора конкретного выражения из ограниченной зоны возможностей. Особенно это касается согласуемых маркеров препаративной подстановки, типа *этот (самый) / эта (самая), такой / такая*, которые демонстрируют, что говорящий уже выбрал падежно-числовую форму планируемой именной группы и колеблется лишь в выборе конкретной номинации, как в следующем примере:

(2) *А вы сегодня нас поведёте в этот ... в тренажёрный зал?*

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, грант №04-04-00220а

² Все русские примеры в работе взяты из корпуса устных «Рассказов о сновидениях», о котором см. Кибрик, Подлесская 2003

В языках мира техника препаративной подстановки достаточно распространена. Если в языке, в принципе, возможно согласование маркера препаративной подстановки с временно отложенной составляющей, то чаще всего, это согласование с именной составляющей. Однако некоторые языки допускают и согласование с предикатными составляющими, при этом местоименная основа может сочетаться с глагольными словоизменительными показателями, как в индонезийском по данным Wouk 2005, в нганасанском по данным В.Гусева и М.Брыкиной (www.iling-gan.ru/gusev), адыгейском по данным Н.Сумбатовой и Ю.Ландера (личное сообщение), нанайском и ульчском по данным Sumbatova et al. 2005. Имеющиеся предварительные данные показывают, что если в языке возможна препаративная подстановка с глагольным согласованием, то в нем возможна и подстановка с именным согласованием, но не наоборот.

Обычно те же средства, которые используются для препаративной подстановки, используются в языке и для «приблизительных» номинаций – в тех случаях, когда говорящий не просто откладывает правильную номинацию, а отказывается от поиска правильной номинации после неудачных попыток или просто сигнализирует, что подходящей номинации «под рукой» нет, а слушающий должен попытаться самостоятельно восстановить нужный фрагмент смысла из контекста. Так в русском примере (3) местоимение *такой* используется как препаративная подстановка, а в примере (4) – как приблизительная номинация

- (3) *и бумага такая ... ну ... пожухлая*
 (4) *Я такая: «Давайте я вам прочту сказку!»*

Различие между препаративной подстановкой и приблизительной номинацией может нейтрализоваться, например, в тех случаях, когда говорящий сначала пытается найти нужную вербализацию и с помощью местоименного заместителя пытается выиграть время, а затем отказывается от дальнейших попыток и лишь предоставляет слушающему дополнительную подсказку. Так, в следующем примере с использованием согласуемого местоименного заместителя *этот* говорящая первоначально планировала слово мужского рода (скорее всего, *орден*), но, не найдя нужного слова, ограничилась сопоставительной конструкцией «без рода» (*типа медали*):

- (5) *А в другой пещере мне дали ... этот ... типа медали*

В данной работе феномен препаративной подстановки исследуется на материале армянского языка (по данным аудиозаписей спонтанных бытовых диалогов, сделанных в Ереване зимой 2006 г., возраст говорящих 25-35 лет, а также по данным интроспекции, поскольку один из авторов данной статьи является носителем армянского языка). Основным маркером препаративной подстановки в армянском языке является существительное *ban* ‘дело, вещь’ и его сочетания с глаголом *anel* ‘делать’³ (ср. Маркосян 1983:120-122; САРР 1981:86-87.), которое обычно интерпретируется в армянской грамматике как составной глагол (аналогично сочетаниям типа *хав* ‘игра + *anel* ‘делать’ – ‘играть’, ср. Асатрян 1983, 212). Базовое значение данной конструкции – «работать», «что-то делать» (см. Галстян (ред.) 1984; ТССА 1969.)

Ниже мы рассмотрим спектр основных функций *ban* и его сочетаний в их полных употреблении, при употреблении в качестве средства «приблизительной» номинации и в качестве средства препаративной подстановки с полным или частичным согласованием с отложенной составляющей. Мы продемонстрируем основные категории составляющих, «на место» которых может осуществляться подстановка. Мы покажем, что феномен препаративной подстановки позволяет предположить, что выбор конструкции и выбор грамматического класса лексемы может опережать выбор конкретной лексемы при развертывании дискурса.

1. Полнозначные употребления слова *ban*

Существительное *ban* в своем исходном значении используется как аналог русских слов *дело, вещь*, а также в функции неопределенного местоимения, см. Галстян 1984, ТССА 1969:

- (6)
- | | | | |
|--------------------------------|---------------|--------------|-----------------|
| <i>ban-ə</i> | <i>kisat</i> | | <i>tʰoʷn-el</i> |
| BAN-DEF | незавершенный | оставить-INF | |
| ‘Оставить дело незаконченным.’ | | | |
- (7)
- | | | | |
|-----------|---------------------|----------|-------------------------------------|
| <i>Na</i> | <i>petkʰ</i> | <i>ē</i> | <i>baycʰ</i> <i>ēʰ-zangahar-ecʰ</i> |
| | <i>zangahar-er,</i> | | |

³ В отдельных случаях возможны также препаративные подстановки с сочетанием *ban* + *linel* ‘быть’. Этот тип подстановки нуждается в дополнительном исследовании и в данной работе не рассматривается.

Он должен быть:AUX:PRES:3SG позвонить-CONJ:PAST:3SG но
 NEG-позвонить-AOR:3SG
 ‘Он должен был позвонить, но не позвонил.
Vaxen-um em, vor nran
ban ē patah-el
 Бояться-IPF быть:AUX:PRES:1SG что он:DAT BAN быть:AUX:PRES:1SG
 случиться-PF
 Боюсь, что что-то с ним случилось.’

(8)
lav ban em ar-el
 хороший BAN быть:AUX:PRES:1SG купить-PF
 ‘Я купил хорошую вещь.’

Ban используется также в значении ‘слово’, ‘предмет обсуждения’. Так, именно *ban* традиционно используется в переводе евангельского изречения *В начале было слово...*

2. *Ban* как средство приблизительной номинации

Ban широко используется в тех случаях, когда говорящий не может или не хочет искать точную вербализацию некоторого смысла, но вынужден по условиям локальной структуры текста употребить языковое выражение с заданными формальными свойствами, например, именную или глагольную группу. Так, в примере (9) говорящий имел в виду «программу» (первое вхождение *ban*) и «ошибки» (второе вхождение *ban*), а в примере (10) – «предупреждения о неполадках в системе»:

(9)
As-enk^h invoice-i teK-ə invoid
pəti invoid
 Сказать-CONJ:1PL invoice-GEN место-DEF invoid
 надо invoid
yesim inč^h e
gr-el xosk^h-i
 не:знаю что быть:AUX:PRES:2SG писать-PF слово-GEN
 ‘Допустим, ты что-то такое там написал [неправильно], скажем, invoid [надо было] вместо invoice, invoid,
ban-in-ə saK čišť a⁴
 BAN-DAT-DEF все правильно быть:AUX:PRES:3SG
 а в этой самой [в программе] все правильно,
amen inč^h čišť a
 все что правильно быть:AUX:PRES:3SG
 все правильно,
amen inč^h-n ēl
 все что-DEF ну
 ну все!
taʹ-i ban-ə č^h-es
 буква-GEN BAN-DEF NEG-быть:AUX:PRES:2SG *ēli kyank^h-um*
 ну жизнь-LOC видеть:NEG
 Ни в одной букве ошибки не найдешь в жизни! (букв. «буквенных этих не увидишь»)

(10)
 V:
bayc^h yes ēl vor internet em
mian-um
 но я тоже когда интернет
 быть:AUX:PRES:1SG подключаться-IPF
 ‘Но у меня тоже, когда подключаюсь к интернету,

⁴ Данная форма является разговорным вариантом 3-его лица презенса вспомогательного глагола *em* ‘быть’ (ср. СAPP1981, 101, 145).

<i>anəndhat</i>	<i>sks-um</i>	<i>a</i>		
беспрерывно	<i>ban-er</i>	<i>gal-ə</i>	быть:AUX:PRES:1SG	BAN-PL
начать-IPF				
прийти:INF-DEF				
беспрерывно начинают такие штуки приходить,				
Z:				
<i>ankap</i>	<i>ēž-er</i>	<i>bac^h-v-um</i>	<i>a</i>	
несвязный		быть:AUX:PRES:3SG		открываться-PASS-
IPF	страница-PL			
Открываются ненужные страницы?				
V:				
<i>č^hē</i>	<i>ēž-er</i>	<i>č^h-i</i>		
нет	страница-PL	NEG-быть:AUX:PRES:3SG		
нет, не страницы,				
<i>henc^h</i>	<i>henc^h</i>	<i>warning</i>	<i>ban-er</i>	<i>a</i>
		<i>gal-i</i>	BAN-PL	быть:AUX:PRES:3SG
именно	именно			
прийти-IPF				
именно именно такие <i>warning</i> приходят,				
<i>your system is</i>	<i>NEG-знать-1SG</i>	<i>č^h-git-em</i>		<i>inc^h</i>
<i>your system is</i> не знаю что.		что		

Ban как средство приблизительной номинации может использоваться и в постпозиции к одной или нескольким попыткам вербализовать некоторый смысл – как сигнал о том, что предшествующие попытки нуждаются в обобщении или уточнении, но адекватного языкового выражения в арсенале говорящего в данный момент не нашлось:

(11)				
<i>bambioška-ic^h</i>	<i>a</i>			<i>cep^h-</i>
<i>ə</i>		<i>tenč^h</i>	<i>yeB-el</i>	
бомбежка-ABL	быть:AUX:PRES:3SG		штукатурка-DEF	так
быть-PF				
<i>t^hap^h-v-el</i>		<i>ban</i>	<i>yeB-el</i>	
падать-PASS-PF	BAN	быть-PF		
‘от бомбежки штукатурка такой стала, слезла, такая, в общем, стала’				

Сходную функцию выполняет *ban* и в качестве междометия (обычно постпозитивного), снижая точность высказывания, подобно русскому *и всё такое* и его неформальным аналогам *типа* или *как бы*:

(12)				
<i>asi</i>			<i>ha</i>	<i>ban</i>
сказать:AOR:1SG	да	BAN		
‘Я сказала: «Да, типа, <i>šat mersi</i> очень спасибо большое спасибо!»,				
<i>verč^hr-ec^hi</i>		<i>dr-ec^hi</i>		
<i>koBk^h-s</i>		<i>ban</i>		
взять:AOR:1SG	поставить:AOR:1SG		сторона-1POSS	BAN
взяла, поставила, типа, около себя.’				

Ban в качестве междометия, в отличие от других своих употреблений, допускает редупликацию:

(13)				
<i>heto</i>	<i>verž-um</i>	<i>ink^h-n</i>	<i>ēl</i>	<i>kard-ac^h</i>
потом	конец-LOC	он-DEF	тоже	читать-AOR:3SG
‘Потом под конец она тоже прочитала,				
<i>as-ec^h</i>		<i>č^hē</i>	<i>ban</i>	

кровать и завтрак
ну был *bed&breakfast*’
быть:AUX:PAST:3SG ну

(17)
Ban-ic^h *er*, *Yerevan-ic^h* *er*
BAN-ABL быть:AUX:PAST:3SG Ереван-ABL быть:AUX:PAST:3SG
Он был из этого, из Еревана был.

В следующем примере *ban* употреблен трижды, сначала как показатель приблизительной номинации, затем как неопределенное местоимение, а затем как заместитель именной группы с воспроизведением множественного числа и управляющего глагола:

(18)
uriš *ban* *ka* *t^ht^hu* *inc^h-vor*
mi *ban*
другой BAN быть:3SG кислый что-то один BAN
‘есть другой... это самое, что-то такое кислое,
senc^h *ban-er* *uni* *30B-er*
uni
такой BAN-PL иметь:3SG палка-PL
иметь-3SG
у него такие эти самые, палки у него’

3.2. Замена адъективных и адverbиальных составляющих

Заместителем адъективных и адverbиальных составляющих является номинативно-аккузативная (дефолтная) форма *ban*. В (19) и (19’) представлены подстановки на место адъективной составляющей, в (19) – с повтором узла более высокого уровня, а в (19’) – без повтора:

(19)
ink^h-ə *senc^h* *ban* *masaž* *a*
an-um
он-DEF такой BAN массаж быть:AUX:PRES:3SG делать-IPF
‘она массаж, этот самый, такой делает,
əndhanur *masaž* *a*
an-um
общий массаж быть:AUX:PRES:3SG делать-IPF
общий массаж делает’

(19’)
ink^h-ə *ban* *əndhanur* *masaž* *a*
an-um
он-DEF BAN общий массаж быть:AUX:PRES:3SG
делать-IPF
‘она такой ... общий массаж делает’

В (20) представлена подстановка на место адverbиальной составляющей с повтором узла более высокого уровня:

(20)
na *ban* *mot-ec^hav*, *dandaB* *mot-ec^hav*
он BAN подойти-AOR:3SG медленно подойти-AOR:3SG
Он так подошел, медленно подошел.

В (21) представлена подстановка на место прилагательного в позиции именной части сказуемого:

(21)
bauc^h *ban* *c^h-i* *ē*
но BAN NEG-быть:AUX:PRES:3SG ну
‘но не это самое, ну,
partadir *c^h-i* *iskakanic^h*
обязательный NEG-быть:AUX:PRES:3SG на:самом:деле
не обязательно [это все] на самом деле.’

3.3. Замещение глагольных групп и клауз

В армянском языке представлен довольно редкий тип препаративной подстановки, при котором заместитель может иметь глагольное оформление, идентичное оформлению отложенной глагольной группы. Стандартным заместителем глагольных групп и клауз является сочетание *ban* с глаголом ‘делать’. В следующем примере глагол *anel* ‘делать’ в форме 2-ого лица единственного числа конъюнктива предваряет соответствующую форму временно отложенного глагола ‘расслабить’:

(22)

<i>p(ə)ti</i>	<i>gotkatev-ov</i>	<i>ban</i>	<i>an-es</i>
надо	талиа-INS	BAN	сделать-CONJ:2SG
‘тебе надо по талии сделать это самое,			
<i>mi</i>	<i>k^hič^h</i>	<i>t^hul-ac^hn-es</i>	
один	мало	быть:слабым-CAUS-CONJ:2SG	
немного ослабить’			

В примере (23) первое вхождение ‘*ban* + делать’ предваряет форму 1-ого лица аориста трех отложенных глаголов – ‘зашла’, ‘отсканировала’, ‘нашла’, а второе вхождение – форму 3-его лица единственного числа конъюнктива отложенного глагола ‘[может] сканировать’

(23)

<i>ec^hi</i>	<i>yes</i>	<i>ēl</i>	<i>mi</i>	<i>angam ban</i>	<i>ar-</i>
я	тоже	один	раз	BAN	делать-
AOR:1SG					
‘Я тоже один раз сделала это самое,					
<i>gn-ac^hi</i>		<i>ēd</i>	<i>sayt-</i>		
<i>spyware-i</i>					
пойти-аор:1sg		это	сайт-DEF		-GEN
зашла на этот сайт spyware					
<i>ənde v</i>	<i>kar-as</i>			<i>vonc^h</i>	<i>vor</i>
там	мочь-PRES:2SG		как	что	
(там можешь как бы,					
<i>ink^h-ə</i>	<i>ban</i>	<i>an-i</i>			<i>ēli</i>
он-DEF	BAN	делать-CONJ:3SG		ну	
ну, он может это самое делать,					
<i>scan</i>		<i>an-i</i>			
<i>kompyutr-d</i>					
сканирование		делать:CONJ:3SG		компьютер-2POSS	
может отсканировать твой компьютер)					
<i>u</i>	<i>scan</i>			<i>ar-ec^h</i>	
и	сканирование		делать-AOR:3SG		
и отсканировала,					
<i>č^h-git-em</i>	<i>ibrev</i>	<i>čar-ec^h</i>	<i>k^hani</i>	<i>hat</i>	<i>virus</i>
NEG-знать-1SG		сколько	штук	вирус	типа
найти-AOR:3SG					
не знаю, сколько-то вирусов типа нашла.’					

При препаративной подстановке аналитической формы глагола заместителем инфинитной формы может быть сочетание *ban* с соответствующей аналитической формой глагола ‘делать’, как в (24), (25), или только неоформленная дефолтная форма *ban* без сопровождения глагола ‘делать’, как в (26):

(24)

<i>lav</i>		<i>ban</i>	<i>es</i>		
хорошо	<i>ar-el</i>		<i>sovor-el</i>	<i>es</i>	
	BAN		быть:AUX:PRES:2SG	сделать-PF	
учить-PF			быть:AUX:PRES:2SG		

‘Ты хорошо сделала это самое, выучила.’ (в отсутствие прямого дополнения вспомогательный глагол предшествует инфинитной форме знаменательного глагола)

(25)

<i>um</i>	<i>ban</i>	<i>en</i>			<i>an-</i>
	BAN	быть:AUX:PRES:3PL	делать-IPF		
	‘это делают				
	<i>skzb-ic^h</i>	<i>pičur-pičur</i>			<i>naχadasut^hyun</i>
	<i>en</i>			<i>as-um</i>	
	начало-ABL	маленький-маленький	предложение		
	быть:AUX:PRES:3PL	говорить-IPF			
	сначала говорят	маленькие-маленькие	предложения’		

(26) (на основе Маркосян 1983:120)

<i>ēs</i>	<i>p^hayt-i</i>		<i>nerk^hev-ə</i>	<i>lriv</i>	<i>ban</i>
<i>karmr-el</i>	<i>a</i>				
это	палка-GEN	низ-DEF	совсем	BAN	покраснеть-PF
	быть:AUX:PRES:3SG				
	‘Низ этой палки совсем это самое, покраснел.’				

Препаративные подстановки с помощью *ban + anel* ‘делать’ не имеют ограничений на семантический класс замещаемого предиката, и в частности, могут замещать предикаты состояния, как в (27):

(27)

<i>Yes</i>	<i>uz-um</i>	<i>em</i>		<i>ban</i>	<i>an-el</i>
			<i>azat</i>		
<i>lin-el.</i>					
Я	хотеть-IPF	быть:AUX:PRES:1SG	BAN	делать-INF	
свободный	быть-INF				
	‘я хочу делать это, быть свободным’				

Существенно, что при семантически рассогласованной подстановке *ban an-el* на место предиката состояния, выраженного именным сказуемым с глаголом-связкой ‘быть’, опущение связки невозможно, ср. неправильное (27’):

(27’)

<i>*Yes</i>	<i>uz-um</i>	<i>em</i>		<i>ban</i>
	<i>an-el</i>		<i>azat.</i>	
Я	хотеть-IPF	быть:AUX:PRES:1SG	BAN	делать-INF
свободный				
	‘я хочу делать это, свободным’			

Это отличает подстановку с *ban anel* от подстановки с *ban* в позицию именной части сказуемого, где опущение связки возможно, ср (28’) как правильный вариант (28):

(28)

<i>Yes</i>	<i>uz-um</i>	<i>em</i>		
<i>ban</i>	<i>lin-el</i>	<i>azat</i>		<i>lin-el.</i>
Я	хотеть-IPF	быть:AUX:PRES:1SG	BAN	быть-INF
свободный	быть-INF			
	‘я хочу таким, это самое, быть, свободным быть.’			

(28’)

<i>Yes</i>	<i>uz-um</i>	<i>em</i>		
<i>ban</i>	<i>lin-el</i>	<i>azat.</i>		
Я	хотеть-IPF	быть:AUX:PRES:1SG	BAN	быть-INF
свободный				
	‘я хочу таким, это самое, быть, свободным.’			

Отсутствие ограничений на семантический класс замещаемого предиката отличает подстановки с *ban anel* от так называемых «вместоглаголий», типа русск. *делать это* или англ. *do it*, которые могут отсылать только к действиям, но не к состояниям, ср. неправильное русск. *«На прошлой неделе он поскользнулся, но на этой неделе он такого не сделал» и его армянский аналог:

(29)

<i>*Anc^h-ac</i>	<i>šabat^h</i>	<i>na</i>	<i>sayt^hak^h-ec^h,</i>
Пройти-res	неделя он		поскользнуться-AOR:3SG
<i>bauc^h</i>	<i>ays</i>	<i>šabat^h</i>	<i>na</i> <i>ban</i> <i>č^h-ar-ec^h.</i>
но	этот неделя он	BAN	NEG-делать-AOR:3SG

‘На прошлой неделе он поскользнулся, но на этой неделе он такого не сделал’

Сочетание *ban* + ‘делать’ проявляет очевидные симптомы грамматикализации. В частности, только в качестве маркера препаративной подстановки это сочетание допускает смещение некоторых префиксальных грамматических показателей с глагола на существительное *ban* (подобное происходит в разговорной речи и с некоторыми другими составными глаголами, см. СAPP 1981:99). Так, в примере (30а) префикс кондиционалиса находится в своей стандартной позиции – на глаголе ‘делать’, однако вариант (30в) демонстрирует нетривиальную конфигурацию – тот же глагольный префикс присоединен к имени:

(30)

a. <i>yes</i>	<i>ban</i>	<i>k-an-em</i>	<i>k-gam</i>
я	BAN	COND-делать-PRES:1SG	COND-приходить-PRES:1SG
‘Я, это самое сделаю, приду.’			
b. <i>yes</i>	<i>k-ban</i>	<i>an-em</i>	<i>k-</i>
<i>gam</i>			
я	COND-BAN	делать-PRES:1SG	COND-приходить-PRES:1SG
‘Я, это самое сделаю, приду.’			

Аналогичным образом смещается префикс отрицания в (31):

(31)

a. <i>ban</i>	<i>č^h-an-es</i>	<i>č^h-g-as</i>
BAN	NEG-делать-CONJ:PRES:2SG	NEG-прийти-CONJ:PRES:2SG
‘Ты не это самое, не приходи.’		
b. <i>č^h-ban</i>	<i>an-es</i>	
<i>č^h-g-as</i>		
NEG-BAN	делать-CONJ:PRES:2SG	NEG-прийти-CONJ:PRES:2SG
‘Ты не это самое, не приходи.’		

Интересным образом, в русском языке, где, в отличие от армянского, в принципе невозможна согласованная препаративная подстановка на место глагольной группы, допускается, тем не менее, присоединение деривационных глагольных префиксов к местоименному заместителю *это*, как в следующем примере:

(32) *и он он приэто не/привязан, а прибит гвоздями*

Данные армянского языка показывают, что механизм препаративной подстановки позволяет говорящему спланировать грамматическое оформление временно отложенной составляющей раньше, чем осуществлен выбор конкретной лексемы. При этом грамматическое оформление маркера препаративной подстановки может отражать разные типы планирования. Например, падеж местоименного заместителя свидетельствует о том, еще до выбора конкретной лексемы говорящий приступил к разворачиванию грамматической структуры конструкции. А такие категории, как число местоименного заместителя, свидетельствуют о том, что некоторые денотативные свойства референта могут быть выбраны говорящим до того, как этот референт получает выражение в текущем фрагменте дискурса.

4. Вместо заключения: приблизительная номинация или препаративная подстановка?

В языках мира одни и те же средства часто обслуживают и приблизительную номинацию и препаративную подстановку. Функционально эти две задачи очень близки, поскольку связаны с преодолением принципиальных (в случае приблизительной номинации) или кратковременных (в случае препаративной подстановки) затруднений говорящего в выборе номинации. Как уже говорилось выше, различия между этими двумя классами употреблений местоименных заместителей могут нейтрализоваться. Укажем, по крайней мере, на два типичных случая, когда это происходит. Первое. Говорящий использует местоименный заместитель, но фактической подстановки не происходит. Вместо этого в тексте содержатся разного рода уточнения, свидетельствующие о поисках вербализации. Эти уточнения позволяют слушающему восстановить исходный смысл. Так, в примере (33) говорящий имел в виду «растворимый кофе в пакетиках»:

(33)
ētenc^h kofe ek^h
arⁿ-um
 такой кофе быть:AUX:PRES:2PL покупать-IPF
 ‘Такой кофе покупаете?’
ēn ban-er-ic^h ver^hr-ek^h
 это BAN-PL-ABL брать-IMP:2PL
 Возьмите из этих,
Ēn paketik-ov vor ka
 это пакетик-INST что быть:PRES:3SG
 это, в пакетиках который.’

В примере (34) сочетание *ban* с императивом глагола ‘делать’ *ara* (‘так сделай’) употреблено как препаративная подстановка при попытке выразить смысл «купи крем «Нивея»», однако в дальнейшем прямая формулировка совета была заменена на косвенную – на описание собственных действий:

(34)
isk du ban ara
Gay žan
 а ты BAN делать:IMP:2SG Гай
 джан
 ‘А ты сделай это самое, Гай-джан,
yes ēl mi žamanakun-ei
 я тоже один время иметь-PAST:1SG это
 жирный-GEN проблема-ABL
 у меня тоже одно время была эта проблема жирности,
yes č^h-git-em
 я NEG-знать-PRES:1SG
 я, не знаю,
nivea firma-n šat em
ēli sir-um
 «Нивея» фирма-DEF очень быть:AUX:PRES:1SG ну
 любить-IPF
 ну, я очень люблю фирму «Нивея»
iranc^h-ə yes a^a
 их-DEF я купить:AOR:1SG
 я их [кремы] купила’

Второе. Говорящий производит подстановку, но оформление местоименного заместителя не совпадает или не полностью совпадает с оформлением отложенной составляющей. В этом случае, как и в предыдущем, говорящему приходится произвести коррекцию первоначального замысла, а иногда и вовсе отказаться от него. Так, в следующем примере, говорящий, испытывая трудности с поиском подходящей вербализации смысла ‘не считается наклоением’, временно подставляет сочетание *ban* с формой *a* на место отложенной глагольной группы, однако при этом приходится «достроить» отрицание во вспомогательном глаголе *em* ‘быть’:

(35)
bayc^h ēd šat hačax naye^v
ban a
 но это очень часто также BAN
 быть:AUX:PRES:3SG
 ‘но такое тоже очень часто, это самое,
č^h-i hamar-v-um
vorpes
 NEG-быть:AUX:PRES:3SG считать-PASS-IPF как
 не считается этим,
inc^h a koč^h-v-um
ye vanak
 что быть:AUX:PRES:3SG называться-PASS-IPF наклоение
 как его, наклоением’

Такого рода примеры, как и полностью согласованные препаративные подстановки, при всей фрагментированности их синтаксической структуры, в спонтанном диалоге не вызывают серьезных затруднений у слушающих, что свидетельствует о том, что в основе использования местоименных заместителей лежат регулярные механизмы преодоления речевых сбоев. Предпринятое нами исследование – один из первых пробных шагов, направленных на вовлечение армянского материала в орбиту систематического изучения этих механизмов.

Литература

1. *Асатрян М. Е.* Համարակա՛հ հայո՛հ լեզու [Современный армянский язык]. Ереван. 1983.
2. *Галстян Е. Г.* (ред.) Армянско-русский словарь. Ереван. 1984.
3. *Дараган, Ю.В.* Функции слов-«паразитов» в русской спонтанной речи // Труды Международного семинара «Диалог-2000» по компьютерной лингвистике и ее приложениям, 2000. С.67-73.
4. *Дараган, Ю.В.* Паразитизм или симбиоз: механизм преодоления коммуникативных сбоев и обслуживающие его вербальные средства // Доклады международной конференции «Диалог-2003», 2003. С.166-178.
5. *Кибрик, А.А.; Подлесская В.И.* К созданию корпусов устной русской речи: принципы транскрибирования // Научно-техническая информация (серия 2), 6, 2003. С.5-11.
6. *Кодзасов С.В.* Фазовая символика тона // Арутюнова Н.Д. (ред.) Логический анализ языка. Семантика начала и конца. Москва: Индрик. 2002.
7. *Кожевникова Кв.* Спонтанная устная речь в русской эпической прозе. Praha. 1970.
8. Корпус нганасанских фольклорных текстов (www.iling-ran.ru/gusev)
9. *Маркосян А.С.* Психолингвистические особенности разговорной речи. Канд.дисс., М. 1983.
10. *Подлесская В.И., Кибрик А.А.* Коррекция в устной русской монологической речи по данным корпусного исследования // Русский язык в научном освещении (в печати). 2006.
11. *ՏԱՐՐ.* Համարակա՛հ հայերենի խօսակ՛հ ական լեզուն [Современная армянская разговорная речь]. Ереван. 1981.
12. *ТССА.* Толковый словарь современного армянского языка. Т. 1. Ереван. 1969.
13. *Fox, B.A.; Hayashi, M.; Jaspersen, R.* Resources and repair: a cross-linguistic study of syntax and repair. Interaction and Grammar. Cambridge University Press, 1996. Pp.185–237.
14. *Wouk, Fay.* "The syntax of repair in Indonesian" // Disc. Studies, 7-2, 2005. Pp.237-258.
15. *Sumbatova, N., Toldova, S., Kalinina, E., Goussev, V.* Documentation of Endangered Tungusic Languages of Хабаровskij Krai. Report on ELDP pilot project PPG0013. 2005.

Некоторые сокращения грамматических показателей в глоссах

IPF – имперфект (инфинитная форма)
PF – перфект (инфинитная форма)
RES – результатив (инфинитная форма)
SUB – субъектив (инфинитная форма)
CONJ – конъюнктив
COND – кондиционалис